

CURSO SUPERIOR DE TRADUCCIÓN GENERAL **INGLÉS-ESPAÑOL**

Programa

TEMA 1. Fundamentos de la traducción

En este bloque introductorio, el objetivo que se persigue es el de ofrecer al alumnado una visión general sobre aquellas cuestiones fundamentales relacionadas con la teoría de la traducción, de tal modo que le pueda servir de base para abordar de manera satisfactoria los ejercicios de traducción.

- 1.1. Introducción
- 1.2. Conceptos básicos
- 1.3. El lenguaje especializado
- 1.4. El proceso de traducción
- 1.5. La competencia traductora

TEMA 2. La traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos

El traductor, en tanto profesional de la comunicación, ha de disponer de conocimientos específicos y bien asentados sobre lingüística, pues en muchas ocasiones son los que marcarán la diferencia a la hora de determinar la excelencia de una traducción. No obstante, también ha de prestar atención a su papel de comunicador intercultural, prestando atención a los elementos socioculturales.

- 2.1. Lingüística y traducción
- 2.2. Gramática vs. pragmática
- 2.3. Los enfoques lingüísticos: comprensión y reformulación
- 2.4. Lingüística del texto
- 2.5. Pragmática y traducción
- 2.6. Elementos socioculturales

TEMA 3. Técnicas de traducción

Es indudable que el traductor debe adaptarse a los requerimientos que presenta el mercado actual, y, para ello, debe estar al tanto de las novedades y desenvolverse con soltura ante los retos que tenga que afrontar. En este sentido, el profesional de la traducción debe forjar una nueva faceta de sí mismo y actualizarse de manera constante conforme a los nuevos tiempos.

- 3.1. La traducción automática (TA)
- 3.2. Posedición vs. revisión
- 3.3. El concepto de calidad en traducción
- 3.4. Posicionamiento web: el traductor SEO
- 3.5. Localización y transcreación
- 3.6. Conclusiones

TEMA 4. La traducción jurídico-económica

La traducción jurídica, también llamada traducción legal, consiste en la traducción de todo tipo de documentos con contenido jurídico, esto es, documentos que no necesariamente tienen carácter oficial pero que su terminología y fraseología conlleva un elevado contenido técnico perteneciente a las distintas ramas del derecho. Estos textos pueden tener un carácter público o privado, y su traducción debe ser de una calidad extremadamente alta.

- 4.1. Traducción jurídico-económica. ¿Qué abarcar?
- 4.2. Conceptos básicos
- 4.3. Características generales de los textos jurídico-económicos
- 4.4. Ámbito jurídico-económico en textos divulgativos
- 4.5. Recursos y documentación para el traductor jurídico-económico
- 4.6. La importancia de la traducción jurídico-económica en el mundo de la globalización

TEMA 5. La traducción científico-técnica

El principal objetivo planteado en esta unidad es el de desarrollar un método eficaz que nos permita abordar eficazmente la traducción de textos pertenecientes al ámbito científico-técnico, desechando todos aquellos postulados que abogan por su supuesto carácter mecánico y analizando las características más sobresalientes de esta especialidad desde un enfoque teórico-práctico.

- 5.1. El ámbito de lo científico-técnico en traducción
- 5.2. Características generales de los textos científico-técnicos
- 5.3. La clasificación de los textos científico-técnicos
- 5.4. El carácter mecánico de la traducción científico-técnica
- 5.5. La importancia de la traducción científico-técnica

TEMA 6. La traducción audiovisual

Los contenidos audiovisuales, en sí mismos, están pensados para ser vistos y escuchados de forma simultánea, lo que implica que deben traducirse a diferentes lenguas. Así, la traducción audiovisual se encarga de trasladar los componentes verbales de estos contenidos, ya sean películas, series o programas de televisión, al idioma de destino, aunque también pueden tratarse de obras de teatro, videojuegos y contenido web audiovisual.

- 6.1. Características de la traducción audiovisual
- 6.2. Las diferentes modalidades de la traducción audiovisual
 - 6.2.1. El doblaje
 - 6.2.2. El *voice-over*
 - 6.2.3. La audiodescripción
 - 6.2.4. La subtitulación
 - 6.2.5. Los subtítulos SPS
- 6.3. Herramientas y tecnología en traducción audiovisual
 - 6.3.1. Subtitle Edit
- 6.4. La importancia de la traducción audiovisual

TEMA 7. La traducción literaria

Como normal general, una traducción no puede basarse en la literalidad, pues en ningún tipo de texto se puede limitar la traducción a una mera trasposición. Esto es aplicable a todas las modalidades de la traducción, pero se hace más evidente en el ámbito literario. La labor del traductor consistirá en desentrañar aquellos elementos de la obra original que permitan que el texto siga funcionando como objeto estético en un contexto cultural nuevo.

- 7.1. ¿Qué es la traducción literaria?
- 7.2. Tipos de textos literarios y sus características
- 7.3. Estrategias y técnicas de traducción literaria
- 7.4. La traducción como mediación cultural
 - 7.4.1. La autotraducción
- 7.5. Inteligencia artificial, posedición, revisión y retraducción en traducción literaria
 - 7.5.1. Limitaciones de la traducción automática en textos literarios
 - 7.5.2. La posedición: un proceso complejo y costoso
 - 7.5.3. Retraducción y revisión en traducción literaria

TEMA 8. La traducción gastronómica y turística

La traducción gastronómica ha cobrado en los últimos años mayor importancia debido al aumento del turismo, estableciéndose una especie de sinergia entre gastronomía y turismo. Vivimos en una sociedad marcada por la globalización, en la que los viajes están a la orden del día, y viajar a un nuevo lugar implica probar la gastronomía local. Ello implica, además, la generación de toda una literatura vinculada a estos dos objetivos y que, en muchos casos, es objeto de traducción.

- 8.1. El concepto de gastronomía. Gastronomía y turismo
- 8.2. La comida como parte integrante de la cultura: los culturemas
- 8.3. La traducción gastronómica: tipologías textuales
- 8.4. La competencia traductora en el sector gastronómico
- 8.5. La traducción turística

TEMA 9. La traducción periodística

No deja de ser sorprendente el hecho de que, pese a la ingente actividad traductora que genera la prensa escrita, esta no se haya visto acompañada de un movimiento de investigación paralelo en el campo de la traductología. A pesar de esto, la traducción periodística presenta unas características propias, pues encarna una práctica profesional concreta como es la prensa escrita, que, a su vez, está vinculada a unos géneros textuales bien definidos.

- 9.1. El ámbito de la traducción periodística
- 9.2. La redacción periodística: características generales
- 9.3. Los géneros periodísticos y su traducción
- 9.4. El traductor de prensa

TEMA 10. Prácticum/ejercicio final

El objetivo de este apartado es que, una vez los alumnos hayan tenido un contacto estrecho con las diversas especialidades de la traducción, escojan la que más les interese para realizar un ejercicio o práctica final, de la que recibirán un *feedback* detallado y personalizado.

Calendario

El Curso Superior de Traducción General tiene una duración de **4 meses**:

- Semana 1: Temas 1 y 2 (teoría)
- Semana 2: Tema 2 (teoría) + test de evaluación de la teoría
- Semana 3: Traducción jurídico-económica (texto 1)
- Semana 4: Traducción jurídico-económica (texto 2)
- Semana 5: Traducción científico-técnica (texto 1)
- Semana 6: Traducción científico-técnica (texto 2)
- Semana 7: Traducción audiovisual (texto 1)

- Semana 8: Traducción audiovisual (texto 2)
- Semana 9: Traducción literaria (texto 1)
- Semana 10: Traducción literaria (texto 2)
- Semana 11: Traducción gastronómica y turística (texto 1)
- Semana 12: Traducción gastronómica y turística (texto 2)
- Semana 13: Traducción periodística (texto 1)
- Semana 14: Traducción periodística (texto 2)
- Semana 15: Prácticum/Ejercicio final
- Semana 16: Elaboración del CV

Metodología y evaluación

El temario se estructura en tres bloques:

- los tres primeros temas, de contenido eminentemente teórico, que serán evaluados mediante una prueba tipo test (**15 %** de la nota final);
- los seis temas centrales (del 4 al 9) están orientados a la práctica (es decir, el trabajo con los textos pertenecientes a las diferentes especialidades), y serán evaluados a partir de traducciones (**50 %** de la nota final);
- el tema diez, que supone la elaboración de una práctica final (**25 %** de la nota final).

Durante las dos últimas semanas del curso, el alumno elaborará su propio currículum con la asistencia del profesor (**10 %** de la nota final). De esta manera, el docente se asegurará de que el currículum se adapta a lo que las agencias de traducción exigen y tendrá más posibilidades de recibir encargos.

Programa de *mentoring*

En el Curso Superior de Traducción científico-técnica, nuestro alumnado tendrá la posibilidad de realizar consultas al docente.

Cuando haya finalizado el curso, los alumnos contarán con un máximo de hasta **5 consultas** al docente sobre los temas que consideren más oportunos: preguntas sobre terminología, dudas respecto a cómo enviar el CV, curiosidades acerca de alguna de las especialidades trabajadas durante el curso, problemas derivados de la traducción de algún segmento, etc.

En este sentido, nuestro programa de *mentoring* pretende que el alumno se sienta con la libertad de preguntar sobre aquellas cuestiones que realmente le susciten algún tipo de inquietud y de las que quiera obtener una respuesta personalizada y detallada, de tal modo que este 'tutelaje' le pueda servir de respaldo de cara a la nueva realidad profesional que le espera.

Materiales

- Temario completo teórico-práctico que se facilitará al alumno a través de la plataforma virtual.
- Bibliografía y artículos recomendados.
- Ejercicios prácticos proporcionados por el docente (extraídos de encargos de traducción reales).
- Tutorización continua y personalizada.